

Désirée Cremer
Publikationsverzeichnis

Stand: März 2023

Monographie:

2015 *Boethius französisch. Zur diskursiven Vernetzung mittelalterlicher und frühneuzeitlicher Consolatio-Übersetzungen*, Frankfurt a. M.: Vittorio Klostermann 2015 (Analecta Romanica, 85). [Dissertation]

Rezensionen:

Philologie im Netz, 76 (2016), S. 82-86 (Angela Schrott)

Romanische Forschungen, 130 (2018), S. 564-567 (Richard Trachsler)

Zeitschrift für französische Sprache und Literatur, 128 (2018/1), S. 74-77 (Raymund Wilhelm)

Aufsätze und Beiträge zu Sammelbänden:

2012 „Boethius’ Schöpfungshymnus (III 9m) in der Übersetzung von Alberto della Piagentina. Aspekte einer neuen Texttradition und ihrer mikrostrukturellen Versprachlichungsmittel“, in: *Übersetzen als Verhandlung*, hg. v. Daniela Pirazzini / Francesca Santulli / Tommaso Detti, Frankfurt a.M. u.a.: Peter Lang 2012, S. 47-72 (Bonner romanistische Arbeiten, 100).

2012 „Kroatien (Republika Hrvatska)“, in: *Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen. Ein Handbuch zur Sprachpolitik des Europarats*, hg. v. Franz Lebsanft / Monika Wingender, Berlin / Boston: de Gruyter 2012, S. 115-132.

2013 „Entlehnung, Sprachwandel und methodologischer Individualismus“, in: *Romanische Forschungen*, 125 (2013), S. 518-532.

2015 „Die *providentia* und das *liberum arbitrium* in französischen *Consolatio*-Übersetzungen – Zur Wiedergabe der boethianischen Konzepte im Mittelalter und in der Frühen Neuzeit“, in: *Historische Sprachwissenschaft als philologische Kulturwissenschaft in der Romanistik. Festschrift für Franz Lebsanft zum 60. Geburtstag*, hg. v. Michael Bernsen / Elmar Eggert / Angela Schrott, Göttingen / Bonn: Vandenhoeck & Ruprecht / Bonn University Press 2015, S. 309-314.

2015 „Die *Consolatio*-Übersetzung von Colard Mansion: Zum Auftakt der französischen Elegie und weiterer texttraditioneller Phänomene“, in: *Diskurse, Texte, Traditionen. Methoden, Modelle und Fachkulturen in der Diskussion*, hg. v. Franz Lebsanft / Angela Schrott, Bonn: Bonn University Press, Vandenhoeck & Ruprecht 2015, 317-342.

2017 „Relationsadjektive in romanischen Boethius-Übersetzungen aus dem Mittelalter und der Frühen Neuzeit“, in: *Sprachvergleich und Übersetzung. Die romanischen Sprachen im Kontrast zum Deutschen. Romanistisches Kolloquium XXIX*, hg. v. Wolfgang Dahmen et al., Tübingen: Narr 2017, S. 99-126.

- 2018 „Dallo *studio fiorentino* al *bianco crin che infiora il mento*... Le metafore nella *Consolatio Philosophiae* e nelle sue traduzioni francesi e italiane“, in: «*Agnoscisne me?*» *Diffusione e fortuna della Consolatio philosophiae in età medievale*, hg. v. Anna Maria Babbi / Chiara Concina, Verona: Edizioni Fiorini 2018, S. 241-264.

Rezensionen:

- 2010 Dörr, Stephen / Raymund Wilhelm (Hg.): *Transfert des savoirs au Moyen Âge – Wissenstransfer im Mittelalter. Actes de l'Atelier franco-allemand, Heidelberg, 15–18 janvier 2008*, Heidelberg: Winter 2008, X + 236 S. (Studia Romanica, 144), in: *Romanische Forschungen*, 122 (2010), S. 517-521.
- 2012 Skupien Dekens, Carine: *Traduire pour le peuple de Dieu. La syntaxe française dans la traduction de la Bible par Sébastien Castellion, Bâle, 1555*, Genf: Droz 2009, 388 S. (Travaux d'Humanisme et Renaissance, 456), in: *Romanische Forschungen*, 124 (2012), S. 89-94.
- 2014 Cropp, Glynnis M. (Hg.): *Böece de Confort remanié*, London: The Modern Humanities Research Association 2011 (European Translations 1), in: *Romanische Forschungen*, 126 (2014), S. 413-416.
- 2017 Moreno Fernández, Francisco: *Spanish Revolution. Ensayo sobre los lenguajes indignados. Incluye un Vocabulario de la Indignación*, Valencia: Uno y cero ediciones 2014, in: *Romanische Forschungen*, 129 (2017), S. 379-383.
- 2020 Albrecht, Jörn / René Métrich (Hg.): *Manuel de traductologie*. Berlin / Boston: De Gruyter 2016, X + 779 S. (Manuals of Romance Linguistics, 5), in: *Romanische Forschungen*, 131 (2019), S. 396-402.
- 2023 Bellmunt Serrano, Manel / Joan Mahiques Climent (Hg.): *Literature, Science & Religion. Textual Transmission and Translation in Medieval and Early Modern Europe*. Kassel: Edition Reichenberger 2020, XXIII + 466 S. (Problemata literaria, 88), in: *Romanische Forschungen*, 135 (2023), S. 75-82.